

Jai-Lapin 教育部台羅版


影音VCD kap 音樂 CD

唱田仔歌學台語羅馬字

Phû-tô òi Tshit-thô

葡萄愛 Tshit-thô

總策劃◎蔣為文
音樂總監◎陳永鑫

 國立成功大學
台灣文學系台語師資班製作



1. Phû-tô ài Tshit-thô

VCD演唱版：02 VCD演奏版：17 CD標準演唱版：01 CD團仔演唱版：17 CD合唱版：18 CD演奏版：19

◆Ián-tshìùⁿ-tsiá: Lím Ka-jû

◆Tsò-sû & Tsò-khik & Pian-khik: Ahim Tan

Phû-tô phû-tô phû-tô phû-tô, siōng ài tshit-thô.

Uí-ê hâiⁿ khong-tshiu,

uí-ê sì-kè gô,

uí-ê σ-pêh thiàu.

Pōng-pōng thiàu-thiàu, pōng-pōng thiàu-thiàu.

Thiàu tsit-ē tshuē lóng bô.

Phû-tô phû-tô phû-tô phû-tô, siōng ài tshit-thô.

Uí-ê hâiⁿ khong-tshiu,

uí-ê sì-kè gô,

uí-ê σ-pêh thiàu.

Pōng-pōng thiàu-thiàu, pōng-pōng thiàu-thiàu.

Thiàu tsit-ē tshuē lóng bô.



2. Hiòng Sè-kài Khí Pue

VCD演唱版：03 VCD演奏版：18 CD演唱版：02 CD演奏版：20

- ◆ Ián-tshiùⁿ-tsiá: Ahim Tan & Lâm Ka-jù
- ◆ Tsò-sù: Ahim Tan
- ◆ Tsò-khik: Ahim Tan



Lán tō sī khuài-lòk ê hiaⁿ, tī, tsí, muē,
tshiú khan tshiú tàu-tīn lâi khi hiòng sè-kài khí pue.

Lán m̄ kiaⁿ jít-thâu phák m̄ kiaⁿ hong tshue,
sim lâi-té tsí-ū tsit ê lí-sióng beh lâi tsáu-tshuē.

He tō sī tshiⁿ-sik ê suaⁿ íng-uán tī hia.

He tō sī Háí-ang ê kua, lí kám ū thiaⁿ.

Lán beh lâi tuā siaⁿ huah tshut Tâi-uân ê miá,
bí-lē ê FORMOSA.

Lán tō sī khuài-lòk ê hiaⁿ, tī, tsí, muē.

Sim lâi-té tsí-ū tsit ê lí-sióng beh lâi tsáu-tshuē.

Sin sè-kài, sin sè-kí, tshuân hó iah buē? (OK)

Hāⁿ tshut kha-pō, thí-khui siang-sit,

khí pue (FORMOSA)!

3. Pèh-līng-si

VCD演唱版：04 VCD演奏版：19 CD演唱版：03 CD演奏版：21

- ◆Ián-tshiùⁿ-tsiá: Lím Ka-jû
- ◆Tsò-sû & Tsò-khik: Thuân-thóng Liām-iâu
- ◆Pian-khik: Ahim Tan

Pèh-līng-si, tshia pùn-ki, tshia kàu khe-á kîⁿ.

Puáh tsit-tó, khioh tiòh n̄ng sián tsîⁿ.

Pèh-līng-si, tshia pùn-ki, tshia kàu khe-á kîⁿ.

Puáh tsit-tó, khioh tiòh n̄ng sián tsîⁿ.

Pèh-līng-si, tshia pùn-ki, tshia kàu khe-á kîⁿ.

Puáh tsit-tó, khioh tiòh n̄ng sián tsîⁿ.

Ai ioh! Tsit sián khiām khi-lâi hó kuè-nî, tsit sián bé piáⁿ sàng tuā-î.

Pèh-līng-si, tshia pùn-ki, tshia kàu khe-á kîⁿ.

Puáh tsit-tó, khioh tiòh n̄ng sián tsîⁿ.





Pèh-līng-si, tshia pùn-ki, tshia kàu khe-á kīⁿ.
Puáh tsit-tó, khioh tióh n̄ng sián tsīⁿ.

Pèh-līng-si, tshia pùn-ki, tshia kàu khe-á kīⁿ.
Puáh tsit-tó, khioh tióh n̄ng sián tsīⁿ.
Ai ioh ! Tsit sián khiām khi-lâi hó kuè-ní, tsit sián bé piáⁿ sàng tuā-î.

Pèh-līng-si, tshia pùn-ki, tshia kàu khe-á kīⁿ.
Puáh tsit-tó, khioh tióh n̄ng sián tsīⁿ.
Ai ioh ! Tsit sián khiām khi-lâi hó kuè-ní, tsit sián bé piáⁿ sàng tuā-î.

Tsit sián khiām khi-lâi hó kuè-ní,
tsit sián bé piáⁿ sàng tuā-î.

4. Thiⁿ O'-o'

VCD演唱版：05 VCD演奏版：20 CD演唱版：04 CD演奏版：22

- ◆Ián-tshiùⁿ-tsiá: Lím Ka-jû
- ◆Tsò-sû & Tsò-khik: Thuân-thóng liām-iáu
- ◆Pian-khik : Ahim Tan



Thiⁿ o-o, beh lóh hō, a-kong=á, giáh tí-thâu, beh kút ò.

Kút ah kút, kút ah kút, kút tiòh tsit bué suan-liú-kó.

I iā he tō, tsin-tsiàⁿ tshù-bī.

Thiⁿ o-o, beh lóh hō, a-kong=á, giáh tí-thâu, beh kút ò.

Kút ah kút, kút ah kút, kút tiòh tsit bué suan-liú-kó.

I iā he tō, tsin-tsiàⁿ tshù-bī.

A-kong=á beh tsú kiâm, a-má beh tsú tsiáⁿ.

A-kong=á beh tsú kiâm, a-má beh tsú tsiáⁿ.

Nng ê sio-phah lòng phuà tiáⁿ, lòng phuà tiáⁿ!

I iā he tō, tsin-tsiàⁿ tshù-bī.

Ua ha ha, ua ha ha.

5. Kó-tsui ê Niau-mi

VCD演唱版 : 06 VCD演奏版 : 21 CD演唱版 : 05 CD演奏版 : 23

- ◆ Ián-tshiùⁿ-tsiá: Lím Ka-jû
- ◆ Tsò-sù: Ahim Tan
- ◆ Tsò-khik: Ahim Tan
- ◆ Pian-khik : Ahim Tan

Tsít tsiah kó-tsui niau-mi miao miao miao.

Khuàⁿ tiòh mî-á-suàⁿ it-tít tsáu.

Jiok lâi jiok khi, kâ lâi kâ khi, it-tít thiàu.

Suah hō mî-á-suàⁿ tîⁿ tiâu-tiâu.

Tsít tsiah kó-tsui niau-mi miao miao miao.

Khuàⁿ tiòh niau-tshí-á-pó it-tít tsáu.

Jiok lâi jiok khi kâ lâi kâ khi it-tít thiàu.

Bô kâ i liáh--khí-lâi tòng buē tiâu.



Tsit tsiah kó-tsui niau-mi miao miao miao.
Khuàⁿ tiòh mî-á-suàⁿ it-tít tsáu.
Jiok lâi jiok khi, kâ lâi kâ khi, it-tít thiâu.
Suah hō mî-á-suàⁿ tîⁿ tiâu-tiâu.
Tsit tsiah kó-tsui niau-mi miao miao miao.
Khuàⁿ tiòh niau-tshí-á-pó it-tít tsáu.
Jiok lâi jiok khi kâ lâi kâ khi it-tít thiâu.
Bô kâ i liáh--khi-lâi tòng buē tiâu.



6. Tiám-á-ka

VCD演唱版：07 VCD演奏版：22 CD演唱版：06 CD演奏版：24

- ◆ Ián-tshìⁿ-tsiá: Gô Tiat-hiok
- ◆ Tsò-sù: Si Hok-tin
- ◆ Tsò-khik: Si Hok-tin
- ◆ Pian-khik : Ahim Tan

Tiám-á-ka,
liám tiòh kha,
kiò a-pa,
bé ti-kha.
Ti-kha-kho-á,
kûn nuā-nuā,
iau-kuí gín-á,
lâu tshuì-nuā. (X5)



7. Tsháu-mé-á Lāng Ke-kang

VCD演唱版：08 VCD演奏版：23 CD演唱版：07 CD演奏版：25

- ◆Ián-tshiùⁿ-tsiá: Lím Ka-jû
- ◆Tsò-sû: Ahim Tan
- ◆Tsò-khik: Thuân-thóng liām-iâu
- ◆Pian-khik: Ahim Tan

Thàu-tsá khí-lâi ah i tō si-kè sô,
kiâⁿ kàu hue-hng-á guá tō lâi sàm-pō.
Khuàⁿ-kìⁿ hue-tsâng-á i tō it-tit iô,
kám-sī lâi-bīn ah tshàng tsit ê hó-ko-pô ah.
I tō na ai iô ah i tō hó-ko-pô.
Tsháu-mé-á lāng ke-kang, ah ke-kang ah phit-phók thiàu.
Lí khuàⁿ ke-kang ah i tō phit ah phók tiô,
tshin-tshiūⁿ ũ lāng ah kā i tshuah ke-mo.
Ke-kang thâu-tsīng ah tsit tsiah tsháu-mé-á ko,
thiàu hō ke-kang ah liáh lóng bô ah i tō na ai iô ah i tō liáh lóng bô.
Tsháu-mé-á lāng ke-kang, ah ke-kang ah phit-phók thiàu.



Hit tsiah ke-kang ah i tō siūⁿ lóng bô, ná-ē tsháu-mé-á kang-hu tsiah-nih hó.
Ke-kang kók-kók i tō piàⁿ-sí kiò,
su hō tsháu-mé-á i tō khi kàu thō-kha gô ah i tō na ai iô ah i tō thō-kha gô.
Tsháu-mé-á lāng ke-kang, ah ke-kang ah phit phòk thiàu !
Tsháu-mé-á lāng ke-kang, ah ke-kang ah phit phòk thiàu !



8. Tshì-mô-thâng

VCD演唱版：09 VCD演奏版：24 CD演唱版：08 CD演奏版：26

- ◆Ián-tshìùⁿ-tsiá: Lím Ka-jû
- ◆Tsò-sù: Tsng Bí-huâ
- ◆Tsò-khik: Ông Gē-tsin
- ◆Pian-khik: Ahim Tan

Tshì-mô-á-thâng,
mô-á tshàng-tshàng,
siⁿ tsuè sit-tsāi tsiok kiaⁿ--lâng.
Sĩōng ài bih tī tuā tshiū-tsâng,
lí tō ài sè-jī ioh!
Nā hō luah--tiòh tsiūⁿ kap âng.



9. Iô Iⁿ-á Kua

VCD演唱版：10 VCD演奏版：25 CD演唱版：09 CD演奏版：27

- ◆ Ián-tshiùⁿ-tsiá: Lím Ka-jû
- ◆ Tsò-sû: Lô Hùn-sing
- ◆ Tsò-khik: Lū Tsuáⁿ-sing
- ◆ Pian-khik: Ahim Tan



Iⁿ-á iⁿ-iⁿ khùn, tsit mî tuā tsit tshùn,
Iⁿ-á iⁿ-iⁿ sioh, tsit mî tuā tsit tshioh.
Iô kiáⁿ jít lòh suaⁿ, phō kiáⁿ kim-kim khuàⁿ,
kiáⁿ sī gún sim-kuaⁿ, kiaⁿ lí siū hong-kuâⁿ.

Iⁿ-á iⁿ-iⁿ khùn, tsit mî tuā tsit tshùn,
Iⁿ-á iⁿ-iⁿ sioh, tsit mî tuā tsit tshioh.
Tsit tiám tshin-kut-jiók, lú khuàⁿ lú sim-sik,
mî--sí iô i khùn, thiⁿ-kng phō lâi sioh.

Kiáⁿ sī gún sim-kuaⁿ, kiaⁿ lí siū hong-kuâⁿ.

10. Kî-biāu Sè-kài

VCD演唱版：11 VCD演奏版：26 CD演唱版：10 CD演奏版：28

- ◆Ián-tshìⁿ-tsiá: Lím Ka-jû
- ◆Tsò-sû: Ahim Tan
- ◆Tsò-khik: Ahim Tan
- ◆Pian-khik: Ahim Tan

Iáu-uán ê kî-biāu sè-kài, lâng tī thiⁿ-tíng pue.
In tuà tī iōng hùn khí ê tshù, tshù guā lóng tsing-hue.
Hue khui ê sī-tsūn, lán ē phīⁿ tiòh thng bit tiⁿ.
Guân-lái hia khui ê hue-lúi, lóng sī thng kap bit.
Lâng-lâng lóng huaⁿ-thâu hí-bīn, sūi-sī tshìò-hi-hi.
In siōng ài tsò ê tsi-tsi, sī thiàu-bú tuāⁿ gák-khì.

In tshìⁿ-kua siaⁿ-im hiáng-liāng, thuân kàu kuí tshing lí.
Guá khin-khin kap in háp-siaⁿ, tsio in lái saⁿ-kìⁿ.
Lán khin-khin kap in háp-siaⁿ, tsio in lái saⁿ-kìⁿ.

11. Hang Kue-n̄ng-ko

VCD演唱版：12 VCD演奏版：27 CD演唱版：11 CD演奏版：29

- ◆ Ián-tshiùⁿ-tsiá: Ahim Tan
- ◆ Tsò-sù & Tsò-khik: Ahim Tan
- ◆ Pian-khik: Ahim Tan

Tsiok lí siⁿ-jit khuài-lók. (X8)

Lâi! Lâi! Lâi!

Lâi tsiáh kue-n̄ng-ko loh!



Ah! Kue-n̄ng-ko.

Ah! Guá siōng kah-i ê kue-n̄ng-ko.

Ah! Guá siōng ài tsiáh ê kue-n̄ng-ko.

Siáⁿ-mih lóng buē pí ê kue-n̄ng-ko.

Lán kín lâi tsuè tsit liáp.

Mī-hún kue-n̄ng phang-bit tshio-khoh-le-toh,

tsham kàu lí huaⁿ-hí ê kue-n̄ng-ko.

Hang-lô ê hué tō sing hō i sio, sio kàu tsha-put-to 200 tō.

Kiáu hó ê mī-hún-kô-á tò luè bô-á,

tsiah kā i sàng jip-khì hang-lô hang.

Koh lái lán tō ún-sim ah tán.
Tán kàu puàⁿ tiám-tsing m̄ bián huân-ló.

Sí-kan kàu ah kín lái kā i phah-khui.
Phang-phang ê khi-bī tiⁿ tiⁿ.
Kiong-hí lí kue-n̄ng-ko tuā sîng-kong.
Ke-thâu hāng-bué tshù-piⁿ keh-piah lóng leh o-ló.
Siáng hang ê kue-n̄ng-ko tsiah-nih phang.



Kue-n̄ng-ko.
Ah! Guá siōng kah-ì ê kue-n̄ng-ko.
Ah! Guá siōng ài tsiah ê kue-n̄ng-ko.
Siáⁿ-mih lóng buē pí ê kue-n̄ng-ko.
Lán kín lái tsuè tsit-liáp.
Mī-hún, kue-n̄ng, phang-bit,
tshio-khoⁿ-le-toh tsham kàu lí huaⁿ-hí ê kue-n̄ng-ko.

12. Tāu-hū ài Tāu-kuaⁿ

VCD演唱版：13 VCD演奏版：28 CD演唱版：12 CD演奏版：30

- ◆ Ián-tshiùⁿ-tsiá: Ahim Tan
- ◆ Tsò-sù: Ahim Tan
- ◆ Tsò-khik: Ahim Tan
- ◆ Pian-khik: Ahim Tan

Tāu-hū tāu-hū pèh-phau-phau,
i ài tāu-kuaⁿ tsin ian-tâu,
síⁿ tsuè kiát-sít koh gâu ũn-tōng.
Tiāⁿ-tiāⁿ thng-pak-theh,
teh phák jít-thâu.
Tāu-jú tsai-iaⁿ m̄ jīn-su.
beh iōng tāu-iū sué sing-khu.
Tāu-ki tshiò kah bīn âng-âng,
kóng i buē-su tshàu-tāu-hū.

Tāu-hū tāu-hū pèh-phau-phau,
i ài tāu-kuaⁿ tsin ian-tâu,
síⁿ tsuè kiát-sít koh gâu ũn-tōng.
Tiāⁿ-tiāⁿ thng-pak-theh,
teh phák jít-thâu.
Tāu-jú tsai-iaⁿ m̄ jīn-su,
beh iōng tāu-iū sué sing-khu.
Tāu-ki tshiò kah bīn âng-âng,
kóng i buē-su tshàu-tāu-hū.



13. Sai-pak-hō

VCD演唱版：14 VCD演奏版：29 CD演唱版：13 CD演奏版：31

- ◆Ián-tshiùⁿ-tsiá: Lím Ka-jû
- ◆Tsò-sû & Tsò-khik: Thuân-thóng Liām-iâu
- ◆Pian-khik: Ahim Tan

Sai-pak-hō tit-tít lóh, tsit-á-hî beh tshuā-bó.

Ko-tai hiaⁿ phah lô-kó .

Muî-lâng-pô ah thô-sat só, jit-thâu àm tshuē bô lō.

Kuáⁿ-kín lâi hué-kim-koy, tsuè hó-sim lâi tshiō lō.

Sai-pak-hō tit-tít lóh.

Sai-pak-hō tit-tít lóh, pèh-līng-si lâi kuáⁿ-lō.

Puaⁿ suaⁿ-niá, kuè khe-hô, tshuē bô siū, puáh tsit-tó.

Jit-thâu àm beh tsuáⁿ hó.

Thó-tē-kong thó-tē-pô, tsuè hó-sim lâi tshuā lō, sai-pak-hō tit-tít lóh.



14. Guá ê Guān-bāng

VCD演唱版：15 VCD演奏版：30 CD演唱版：14 CD演奏版：32

- ◆ Ián-tshiùⁿ-tsiá: Lím Ka-jû
- ◆ Tsò-sû & Tsò-khik & Pian-khik: Ahim Tan

Thiⁿ-piⁿ pue-kuè tsit liáp liú-tshiⁿ, guá hiòng i kóng tshut sim-ì.
N̄g-bāng ták-kang phah-khui m̄ng-thang, tō sī bí-lē tshun-thiⁿ.

Guá hi-bāng lāng-lāng bō huân-ló, tuā-lāng kap gín-á tshit-thō.
Tshiú khan tshiú kiâⁿ kàu tsit ê tuā hue-h̄ng, khuàⁿ kíng-tì tshiùⁿ san-ko.
Liú-tshiⁿ liú-tshiⁿ, kám ũ thiaⁿ-kìⁿ guá tui lí kóng ê uē.
Guá ũ kuai-kuai, só-í tshiáⁿ lí tshian-bān mài pàng-buē-kì.

Guá hi-bāng tī tsit-ê sè-kài, lāng-lāng lóng hô-p̄ng tau-tīn.
Ū tsit kang ē-tàng koh khuàⁿ tiòh lí, bí-lē siám-sih ê tshiⁿ.



15. Nā-sī Ē-hiáu Pue

VCD演唱版：16 CD演唱版：15 CD演奏版：33

- ◆Ián-tshiūⁿ-tsiá: Lím Ka-jû
- ◆Tsò-sû: Ahim Tan
- ◆Tsò-khik: Ahim Tan
- ◆Pian-khik: Ahim Tan

Nā-sī ē-hiáu pue, tshin-tshiūⁿ thiⁿ-tíng ê hong-tshue.
Beh kiò a-bú giú tiòh suàⁿ pàng gún tsiūⁿ thiⁿ sì-kè khuàⁿ.

Nā-sī ē-hiáu pue tshin-tshiūⁿ hui-hîng-ki pue kuè khe.
Pue kuè suaⁿ, pue kuè tuā-hái, pue lâi tsham-kuan tsuân sè-kài.


Pue ah pue! Pue ah pue! Pue ah pue! Pue ah pue!
Ē-bīn khuàⁿ guá ná tsiáu-tsiáh.
Pue ah pue! Pue ah pue! Pue ah pue! Pue ah pue!
Guá khuàⁿ ē-kha lîng bò káu-hiā tuā.
Pue ah pue! pue ah pue!

Nā-sī ē-hiáu pue, tshin-tshiūⁿ thiⁿ-tíng ê hong-tshue.

Beh kiò a-pa giú tiòh suaⁿ pàng gún tsiūⁿ thiⁿsi-kè khuàⁿ.
Nā-sī ē-hiáu pue, beh lâi kap guéh-niū pān-kong-hué.
Kiò i m-thang o-pèh bih, jit--sī khuàⁿ bô tsin siūⁿ i.

Pue ah pue! Pue ah pue! Pue ah pue! Pue ah pue!
Guá pìⁿ thiⁿ-tíng ê tsiáu-tsiah.
Pue ah pue! Pue ah pue! Pue ah pue! Pue ah pue!
Lâng, tshia, tshù, tsûn, bô khuàⁿ iáⁿ.
Tsit ping hái, tsit ping suaⁿ, pue ah pue!





Kang-tsok Thuân-tuī 工作團隊

Tsàn-tsō Tan-uī: Tâi-uân Kàu-iók-pō Kok-gí-huē

Tsóng-tshik-uē: Tsiúⁿ Uî-bûn

Tsò-khik: Ahim Tan & Ông Gē-tsin & Si Hok-tin & Lū Tsuâⁿ-sing

Pian-khik: Ahim Tan (Tân Íng-him)

Tsò-sù : Tân Íng-him & Tsng Bí-huâ & Si Hok-tin & Lô Hûn-sing

To-muî-thé Tsè-Tsok: Gô Pîng-an

Ián-tshiuⁿ Tsi-tō: Ahim Tan

Ián-tshiuⁿ-tsiá: Lîm Ka-jû & Ahim Tan & Gô Tiat-hiok & Tân Í-hûn &

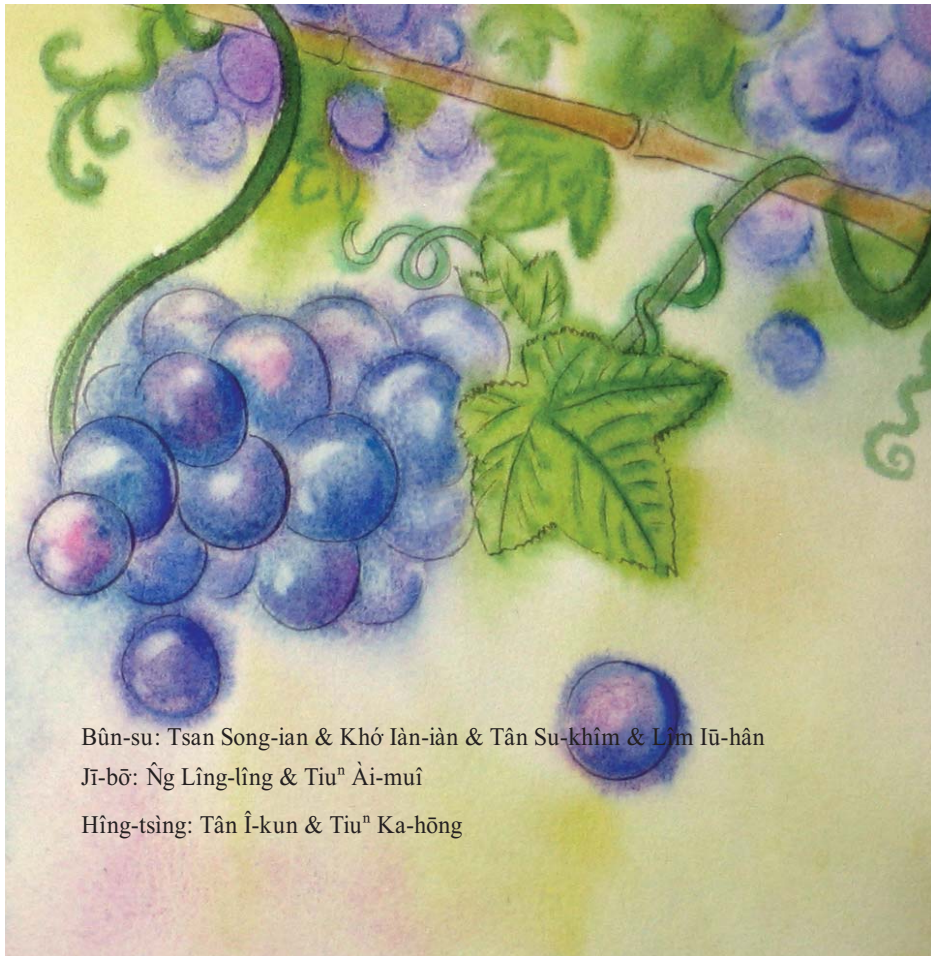
Gô Phài-íng

Tshah-tô: Tîng Bûn-tsing

Bí-kang: Ng Í-bûn

Siong-píⁿ thê-kiòng: Khó Ián-ián & Tsan Song-ian

Tiuⁿ Hîng-hui & Ko Sè-jû & Gô Pîng-an



Bùn-su: Tsan Song-ian & Khó Iàn-iàn & Tân Su-khím & Lím Iū-hân

Jī-bō: Ng Lìng-líng & Tiuⁿ Ài-muí

Híng-tsing: Tân Í-kun & Tiuⁿ Ka-hōng

Tâi-Lô-pân KIP Tâi-lô-pân

Tshiùⁿ Gín-á-kua Òh Tâi-gí Lô-má-jī

Phû-tô ài Tshit-thô

Tsóng-tshik-uē : Tsiúⁿ Uí-bún

Kok-lip Síng-kong Tâi-hák

Tâi-uân Bún-hák-hē Tâi-gí Su-tsu-pan Tsè-tsok

Copyright © 2008 by NCKU Tâi-gí GKS

TEL: 06-2757575 ext. 52627

E-mail: uibuntw@yahoo.com.tw

<http://www2.twl.ncku.edu.tw/~uibun>



Uí-tshí guân-tsok kap hui-siong-giáp é tsing-hing tsi-há,
ē-sái tsū-rù liú-thuân tsit-é tsok-phín.